

## **Особенности перевода устойчивых выражений в английских газетно-публицистических текстах**

*Быкова Юлия Борисовна*

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема*

*Студент*

### **Аннотация**

В статье рассматриваются особенности газетно-публицистических текстов в плоскости их перевода с английского языка на русский. Отмечаются те характеристики, которые в совокупности характерны для всех жанров газетно-публицистического стиля. В свете этих характеристик вычленяются общие закономерности и вызванные ими характерные языковые конструкции (клише). Изучение способов перевода таких языковых штампов весьма важно при обучении студентов переводческих специальностей.

**Ключевые слова:** английский язык, газетно-публицистический текст, языковое клише, способы перевода.

## **Features of the translation of set expressions in English newspaper and journalistic texts**

*Bykova Iuliia Borisovna*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University*

*Student*

### **Abstract**

The article examines the features of newspaper and journalistic texts in the plane of their translation from English into Russian. The characteristics that are collectively characteristic of all genres of newspaper and journalistic style are noted. In the light of these characteristics, general patterns and characteristic linguistic constructions (cliches) caused by them are isolated. Learning how to translate such language stamps is very important when teaching students of translation specialties.

**Keywords:** English, newspaper and journalistic text, language cliché, translation methods.

Цель нашей работы – описать особенности, характерные для всех жанров газетно-публицистического текста и дать понимание о способах перевода языковых клише, характерных для данного стиля.

Отражённый в газетных статьях журналистский дискурс имеет значительные отличия и этим вызывает особый интерес у исследователей. Дело в том, что в газетных публикациях вынужденно реализуется тесное

слияние множество самых различных видов дискурса, которые могут относиться к абсолютно непересекающимся в обычной жизни сферам деятельности людей.

Для данной работы был тщательно изучен большой объём газетных публикаций, при этом в качестве источника использовался как «Национальный корпус русского языка», так и «Британский национальный корпус», а также работы по исследованию особенностей перевода английских публицистических текстов таких авторов как Еремина Н. В., Крапивина М. Ю., Кузнецова Л. Э., Сетхатлич П. Б. В результате был сделан вывод, что из огромного количества имеющихся газетных дискурсов можно вычлениить некоторые главные направления: политико-экономический, социальный, научно-технический, религиозно-мистический, спортивно-развлекательный, медицинский, юридический, криминальную хронику, молодёжные и «женские» темы, рекламу и некоторые другие.

Каждый дискурс, представленный на страницах газет, имеет свою фокус-группу читателей и свою направленность, то есть ту предметную область, на которую приходится основной смысл текста, что предполагает определенный набор лексических единиц, например, терминологии, понятной целевой группе читателей. Но, в отличие от научного дискурса, автор газетного текста (журналист) обязан использовать специальную терминологию в ограниченных объёмах, так как предполагается, что статьёй могут заинтересоваться и неподготовленные читатели, а излишнее обилие непонятных слов и неизвестных понятий может их отпугнуть.

Однако, несмотря на резкие различия отдельных тем в газетных дискурсах, весь объём таких текстов охватывает и некое единство, обусловленное направленностью на привлечение и удержание читателя. Это объясняется тем, что практически все газетные издания нацелены на повышение размеров своей аудитории. Оговоренным «единством» является сам стиль подачи материала, направленный на искусственное повышение значимости зачастую даже банальных излагаемых фактов с помощью наборов специальных языковых приёмов. Немаловажный пласт такого «единства» составляют и особые газетные штампы, отмечающие для читателей те части текста, на которые, по мнению автора, следует обратить особое внимание.

Прежде чем перейти к непосредственному анализу в газетных публикациях такого пласта лексики, следует привести краткую характеристику самого феномена публицистического дискурса в его тесной связи с особенностями перевода на ПЯ.

Нет никаких сомнений в том, что перевод газетно-публицистических статей имеет свои, весьма специфические особенности. При этом под словом «перевод» следует понимать, как саму переводческую деятельность, так и её осязаемый результат. Доктор филологических наук, профессор кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ В. С. Виноградов рассматривает термин «перевод» не только как мыслительную деятельность, но и как речевое действие, то есть в его

понимание это – процесс передачи исходной мысли средствами иного языка. При этом результатом перевода может быть текст или устное сообщение, воспроизведенное на ином языке [1].

Стоит также кратко затронуть такое явление в современной лингвистике, как проблему понимания целевой группой безэквивалентной лексики ИЯ. Термин «безэквивалентная лексика» активно изучается в работах многих специалистов-переводоведов. Согласно определению В. С. Виноградова безэквивалентной называется тот пласт лексики, в который входят слова с национально-культурной спецификой их значения, которые отражают референты, свойственные только данному народу и отсутствующие у народа-носителя сопоставляемого языка [1]. И данный пласт лексики, в силу полной вовлечённости газетно-публицистического дискурса в активную жизнь социума, тоже активно используется в печатных периодических изданиях. Следовательно, его знание и понимание способов перевода с ИЯ на ПЯ является весьма важной составляющей в работе переводчика при переводе газетных публикаций.

Учитывая всё вышеизложенное, можно сказать, что феномен «журналистского текста» для своего анализа и правильной интерпретации требует и особой методологии, которая могла бы не только учитывать этот синкретический характер журналистского текста, но и сделать его основой для рассмотрения и понимания информационно-эстетических свойств журналистского текста в их комплексе и семантической полноте [2]. Сам текст газетных публикаций, не являясь в полной мере текстом художественным, тем не менее вбирает в себя некое объективно выраженное «креативное» начало, некую творческую составляющую, которая необходима для создания «вторичных моделирующих систем», то есть семиотических систем, построенных на основе естественного языка, но имеющих более сложную структуру.

Если перейти к области фразеологии, то, как уже упоминалось выше, газетно-публицистический стиль отличается активным и масштабным использованием клише.

В английском тексте подобного рода можно обнаружить многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации:

*it is reported, it is claimed, it is suggested, it is alleged* – «как сообщают», «как заявлено (таким-то)», «предположительно», «по утверждению (таких-то)»;

*our correspondent reports from* – «наш корреспондент сообщает из»;  
*according to* – «по словам», «согласно».

Немал и слой устойчивых сочетаний со «стершейся образностью»:

*black market* – «черный рынок»;

*second-hand smoker* – «пассивный курильщик»;

*to keep close ties* – «поддерживать тесные связи».

Естественно, что в данном дискурсе существует и целый ряд политических штампов:

*human rights* – «права человека»;  
*security problems* – «вопрос безопасности»;  
*strategic resources* – «стратегические ресурсы»;  
*air campaign* – «воздушная кампания»;  
*commercial interests* – «коммерческий интерес»;  
*tax authorities* – «налоговые службы».

На основании анализа, автор работы пришёл к выводу, что все эти клише, а так же как некоторые литоты или преувеличения (*it is not unimportant* – «это важно» или «это немаловажно»; *it is not unworthy* – «это заслуживает внимания» и т. д.) придают текстам глубокомысленность звучания даже в том случае, когда его содержание совершенно банально. Соответственно, при переводе текстов надо учитывать существующий в ИЯ эффект, обязательно передавая его в тексте ПЯ.

Чтобы не быть голословными, приведём примеры на ИЯ, а также их варианты перевода, сохраняющие основной посыл текста на ПЯ:

1) *It is not impossible that an arrangement could be found that would allow Iran, despite what it says today about suspending all voluntary co-operations with the IAEA, to begin to act in a manner that inspires a little more confidence [3].*

«Вполне возможно достичь такого соглашения, которое бы позволило Ирану, несмотря на сделанные им сегодня заявления о приостановке добровольного сотрудничества с МАГАТЭ, начать вести себя по-другому, вызывая больше доверия к себе».

Обратите внимание, что выражение «*it is not impossible*» переведено с помощью переводческой трансформации инверсии, то есть антонимом «возможно». Однако с целью передать эффект экспрессии имеющийся в ИЯ, переводчик использовал в ПЯ усиление в виде наречия «вполне».

Теперь перейдём к рассмотрению устойчивых сочетаний со стертой образностью. Зачастую их внутреннее представление достаточно прозрачно для понимания переносного смысла, и перевод в таких случаях не вызывает трудностей.

К примеру «*to keep close ties*» дословно можно перевести как «поддерживать тесные связи», ведь слово «*ties*» в переносном смысле означает «узы», «связь», «отношения», а слово «*close*» также можно рассматривать тут в переносном смысле как прилагательное «близкий», «тесный».

Поэтому в реальном тексте перевод этой языковой единицы не вызывает затруднений даже у начинающего переводчика:

2) *The security services were unable to confirm the figure, but MrGordievsky, who has lived in Britain since his defection in 1985, keeps close ties with MI6 andMI5 [4].*

*«Службы безопасности не смогли подтвердить эту цифру, но Гордиевский, проживающий в Великобритании с 1985 г., поддерживает тесные связи с MI-6 и MI-5».*

Перейдём к тем устойчивым сочетаниям со стертой образностью, которые могут вызвать некоторые трудности при переводе. Примером таких выражений может быть «second-hand smoke». Дело в том, что английское прилагательное «second-hand» дословно переводится как «подержанный», «бывший в употреблении». Но если перевести фразу как «курение из вторых рук», то мы получим ошибку перевода, ведь на самом деле здесь речь идет вовсе не о докуривания «бычка» за кем-то, а о том сигаретном дыме, который может вдохнуть человек, стоящий рядом с курильщиком. Таким образом, здесь слово «second-hand» в контексте приобретает другой, ранее нехарактерный ему переносный смысл. Проанализировав данную особенность, можно сделать вывод, что в русском языке ему будет соответствовать выражение «пассивное курение».

Приведём пример текста:

*3) An additional 600,000 people will give up smoking as a result of this law and millions more will be protected from second-hand smoke [5].*

*«В результате применения этого закона 600 тыс. человек откажутся от курения, а еще миллионы перестанут быть “пассивными курильщиками”».*

В данном примере видно, что понятие «smoke» («курение») было с помощью трансформации заменены частей речи превращено в конкретное существительное «курильщик». Иными словами, был произведен метонимический переход по типу «деятельность» => «деятель». Данный вариант перевода не привёл ни к каким смысловым искажениям, поскольку этот тип трансформации позволяет семантическая связь слов «курение» и «курильщик».

Подводя итог, можно сделать вывод, что перевод клише, характерных для газетно-публицистического стиля может производиться различными способами, от простого дословного перевода

*to keep close ties – «поддерживать тесные связи»*

при наличии параллельных понятий в английском (ИЯ) и русском (РЯ) языках, так и переводиться с полным переосмыслением одной или нескольких языковых единиц

*second-hand smoke – «пассивное курение».*

На основании изложенного можно сделать вывод о том, что журналистский текст является особым видом языкового продукта, имеющим в реальности множество разновидностей, которые называют жанрами. Однако все они подчинены нескольким важным единым канонам обусловленным ориентированностью текста на максимально быстрое привлечение конкретных читателей. Как это отражается в конкретном

языковом материале надо анализировать, учитывая характеристики конкретного жанра, однако можно отметить, что главной особенностью журналистского текста является его относительная краткость, насыщенность информацией, использование терминологии и множества характерных клише как с целью сокращения самого текста, так и с целью привлечения внимания читателей. Поэтому правильный перевод таких языковых клише в контексте их использования в газетно-публицистическом тексте является важным направлением переводоведения, которое настоятельно требует своего дальнейшего изучения.

### **Библиографический список**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2014. 352 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания, культуры. М.: Academia, 2012. 278 с.
3. Page J. UN human rights chief heads for Chechnya// The Times. 2019, February, 21.
4. Page J. Moscow courts Hamas in effort to revive Middle East influence // The Times. 2017, February, 17
5. Barry E. In a Sour Season Between the U.K. and Russia, a New Casualty: Debutantes// The New York Times. 2018, September, 16. URL: <https://www.nytimes.com> (дата обращения: 26.05.2022).
6. Еремина Н. В., Крапивина М. Ю. Особенности перевода английских газетно-публицистических текстов URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41121796> (дата обращения: 20.05.2022).
7. Кузнецова Л. Э., Сетхатлич П. Б. Особенности перевода английских публицистических текстов. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45845582> (дата обращения: 21.05.2022).